Heinrich Heine,

Buch der Lieder, Junge Leiden, IV

Lieb Liebchen, legs Händchen aufs Herze mein; -
Ach, hörst du, wies pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopfet bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-704-1416 (2012-12-07 09:08:59)

Heinrich Heine,

Libro de la kantoj, Junaĝaj suferoj, IV

tradukita de Manfred Retzlaff

Oreleon almetu al mia kor',
Frapadon vi aŭdos, ho karulin';
Laboras fi-ĉarpentist' en ĝi,
La ĉerkon ĉarpentas li por mi.

frapadas tagnokte en mia sin',
Delonge ne lasas plu dormi min.
Rapidu, ho ĉarpentisto vi,
Por ke ekdormi povu mi!

Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, IV" de Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1984.*

MR-135-1 / Arg-704-1418 (2012-12-07 09:25:05)